

Lídia Carney

BA (Hons) DPSI DipTransLoLET MITI MCIL

Portugal / UK, Mobile: +351 962 082 454 / +44 775 340 6987,

www.pt4u.me, carney-lidia@hotmail.co.uk, <http://www.proz.com/translator/1060529>,

<http://uk.linkedin.com/in/lidiacarney>, Twitter: @LidiaCarney

English to Portuguese Translator and Conference/Legal Interpreter

Lídia started working as a translator and interpreter in 2006. Since that time, she has acquired a vast amount of experience, both in conference interpreting as well as translating various documents on a regular basis but still focusing on a few specialties, as can be seen below. She holds a Diploma in Translation, Diploma in Public Service Interpreting (in Law) and is a member of the Institute of Linguists and Institute of Translation and Interpreting. Recently, Lídia started tutoring students who wish to take their Diploma in Translation as well as the DPSI courses in Law. She is also an ISO 17100:2015 qualified translator.



SPECIALIST AREAS IN TRANSLATION & INTERPRETING:

- Legal (Criminal, Immigration, Commercial, Family Law)
- Tourism and marketing (brochures, websites and promotional material)
- Food / nutrition / drinks
- Interpreting: conferences, training courses, press conferences for football clubs, car launching events for BMW, MINI, etc., courts, police, solicitors, etc...

WORK EXPERIENCE

2006 – present Freelance Translator and proof-reader

Daily output: ca. 2000 words, reliable service working alone or in a team. Always keeps deadlines.

With a good database of regular clients translating different projects such as legal documents, including police and solicitor's files with forensic evidence for court cases, as well as contracts, certificates, court judgments, Child Protection cases, technical financial reports, mobile phone applications, promotion and marketing materials for hotels, airlines, etc.

Experience also in proofreading and editing.

Some of the latest direct clients and regular agencies: **CristBet, AP Portugal, Inpokulis, TraduSul, South Yorkshire Police, Burton Solicitors, BiotechUSA, Legal and Technical Translations, Linguassist, Toling, Jet Interlingual, LITS, Ditto Languages, Prestige Network, Xerox, Aplingo, among others.**

Some of the latest translation projects:

In 2018 I revised a project with over 90 pages for a court civil case in Portugal, for TraduSul.

From 2012-2015 I worked for the **South Yorkshire Police** translating thousands of documents with forensic information in relation to a murder investigation that happened in the Algarve, southern Portugal. The project involved the translation of forensic documents related to the investigation which involved 2 police forces, namely the Portuguese PSP and the South Yorkshire Police.

From 2012-2014 I worked for **Xerox** translating various technical medical documents such as doctor's reports, manuals for machinery, etc.

In 2013, I translated a training manual for Barclays, through one of my clients called **Aplingo**.

Since 2012, I have been translating thousands of words on a regular basis for **BiotechUSA**. This is a company who manufactures sports food and drink supplements.

Since 2010, I have been translating thousands of words for various **solicitors** such as Burton Solicitors, Hoggan Brown Solicitors, Forbes Solicitors, IJ Owen and Co. Solicitors and others in relation to various criminal and family law cases.

2006 – present

Freelance Conference & Legal Interpreter

Conference and Public Service Interpreter with experience in high profile cases, used to working under pressure and with confidentiality. Regularly interpreting in Portugal, the UK and abroad. Some of the latest conference interpreting projects:

Centro de Congressos de Lisboa (Lisbon Convention Centre) – Imocionate ITEC, 1 day

Albufeira, Algarve – Conference interpreter at an event for Managers of a Multi-national company.

Dublin Trinity College, Dublin - Training course on Management for Brazilian delegates (simultaneous interpreting).

Manchester, Liverpool, Lisbon – Interpreting at press conferences for Manchester United, Manchester City, Liverpool FC, Benfica

Manchester, UK – Interpreting for several groups from Brazil visiting various sites of the Cooperative Group (over more than 6 years)

Birmingham, UK – Interpreting at the Jaguar factory

London, Scotland, Denmark, Sweden – interpreting for the Brazilian CEO of Locamerica (Unidas) on a roadshow throughout Europe.

Courts, Police, Solicitors, Probation, CPS, Social Services, etc., - UK
Estimate of over 2000 hours of legal work, during a period of 10 years.

MEMBERSHIP OF PROFESSIONAL BODIES:

- Member of the Institute of Translation and Interpreting (**MITI, 09904**)
- Member of the Chartered Institute of Linguists (**MCIL**)
- Member of the North-West Translators' Network (**NWTN**)
- Member of the Portuguese Association of Translators and Interpreters- **APTRAD**

INSURANCE:

- Professional Indemnity Insurance

CAT TOOLS:

- MemoQ

EDUCATION AND QUALIFICATIONS

2010 – 2018	Attended various CPD training programs
2013	ITI Translation Exam
2010	Diploma in Translation (Dip Trans), Institute of Linguists (IoL) Languages: English into Portuguese (Received a “Distinction” on the 3 rd task)
2007	Diploma in Public Service Interpreting (DPSI in Law, IoL, former NRPSI interpreter) Languages: English <>Portuguese Received two “Merits” for the translation tasks
1999-2003	BA (Hons) in Tourism and Marketing, University of Algarve, Portugal Bachelor of Arts with Honours degree in Tourism + applied Marketing in Tourism

LANGUAGES:

- **Portuguese** native tongue
- **English** excellent proficiency
- **German** fluency in speaking and reading
- **Chinese Mandarin, French** and **Spanish** with basic knowledge and fluency

SOME COMMENTS FROM CLIENTS

"I can confirm that the services you provided to me... were invaluable...The time constraints were considerable, yet your work remained consistent and of a high standard."

Inspector L.C. Cheshire Police

"...should we be in a similar position where translation/interpretation services are required for a Portuguese speaking client, then we shall have no hesitation in using your service in the future."

IJ Owen & Co Solicitors.

"I have worked with Lidia since January 2008 in her capacity as both an interpreter and translator and in that time I have found her to be extremely approachable, competent, reliable, efficient and professional in both her presentation and conduct."

K. J. Social Worker.